

M

ń, m, ń- - cf. **ń, n, ń-**

ńba, ńbay, ńbiy - (N) [de **báy** "chef" ?] - supérieur, supériorité

ńba bihiy aa ndohiy aambalay - Les chefs sont plus grands que les gens de rien - (*le plus grand - chef+de+pl. - sur - homme+de - -pl.+de - de rien*)

mán mán a ndú ńmbəla sə ńba ńənga' aagidé ńta - Si c'est celle d'un homme important, elle est plus grande que celle-ci. - (*sub. - sub. - réf.3sg. - homme - important+de - dém. - le plus grand - lui - plus que - pr.dém.*)

ńbá á ńsíy-diy na aagidé mán a páts - il était plus resplendissant que le soleil « 2024 **ńbá á ńsíy-diy na aagidé mán a pác** » - (*supérieur - act. - lumière+de - pr.cop.intr.3sg. - au-dessus - sub. - réf.3sg. - soleil*)

ńbágálá - (N) - *Streptopelia vinacea*, Tourterelle vineuse

ńbahətaḅ « 2024 **ńbahtaḅ** » - (N) - muscles abdominaux

tsókú mə dúwúr kété, ńbahətaḅ húḍa kété... - il prend un petit morceau de pattes de devant, un peu de muscle du ventre... « 2024 **cókú mə dúwúr kété, ńbahtaḅ húḍa kété...** » - (*prendre morceau+perf. - bouche+de - patte de devant - un peu - muscle+de - ventre+déf. - un peu*)

ńbas-básáy - (N) - protection, objet protecteur (contre un malheur)

da payí ńbas-básáy á dáy - Qu'il me mette l'objet protecteur au visage. Qu'il me protège (formule de prière) - (*hyp. - mettre+p.o.i.1sg. - objet protecteur - à - visage*)

ńbebidəf « 2024 **ńbebḍef** » - (N) [de **bádáf** "s'enfoncer"] - fontanelle

ńbehe - (N) [NVI de **bah** "appeler"] - appel, invitation

aamán ńbehə ná gine - mais seulement sur invitation - (*mais - appeler NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - seulement*)

í cená á ńbehə kíné - j'accepte votre invitation - (*je+inacc. - prendre+tot.+p.o.i.3sg. - à - invitation+de - pr.cop.intr.2pl.*)

ńbékénjúwén « 2024 **ńbékénjwén** » - (N) [de **njuwen** "dormir"] - grosse sauterelle de couleur marron

ńbénjé - (N) - poisson (de petite taille, nom générique)

mbezle - (N) [NVI de *bazl-* "briser"] - fente, fissure, fêlure

á Ka ngəhayi gid' gá á mbezlə páts - Que Tu caches ma tête dans les fentes de mon lit. [formule de prière à dieu "Zhigile" pour qu'il protège ma tête du sorcier-mangeur d'homme "mide"] [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.6] « 2024 **á Ka ngəhayi gid' gá á mbezlə pác** » - (et - tu+acc. - cacher+tot.+p.o.i.1sg. - tête+de - pr.cop.intr.1sg. - dans - fente+de - lit)

défaillance, faille

a n də nó mbezlé á za aapə ɓa - Il repartit sans faille [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.56] - (et - il+acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - casser NVI - il+inacc. - exister - là-dessus - nég.)

a n də nó mbezlé á za aapə ɓa - Il repartit sans faille [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.56] - (et - il+acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - casser NVI - il+inacc. - exister - là-dessus - nég.)

mbezlə kúdec - (N comp.) [litt. "casser testicules"] - araignée (nom générique)

mbəráy, mbəríy - (N) [NVI de *bára* "insulter"] - insulte, cris

mbódódúrom - (N) - Loranthus sp. (Loranthaceae)

mbódódúrum zlé - (N. Comp.) [litt. "Loranthus sp. de boeuf"] - arbre sp.

mbœkúléf - (N) - sauterelle sp. (petite)

mbœmbœhw - (N) - chenille sp. (qui se colle sur des feuilles de haricot ou de Diospyros Mespiliformis)

mbúhwémé - (N) [NVI de *búhwám-* "maudire"] - malédiction, souillure, immoralité

aa súlly mán ndá paná ágíde mbúhwémə ná, nónga' á shúmó giy daw aavóná - Avec l'argent reçu pour son acte inique, lui, il achète un champ de mil. « 2024 **aa súlly mán ndá paná ágíde mbúhwémə ná, nónga' á súmó giy daw aavóná** » - (avec - argent - sub. - incl.+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - à cause de - immoralité+de - pr.cop.intr.3sg. - lui - il+inacc. - acheter+imperf. - case+de - mil - avec ça.)

mbəkwe - (N) [NVI de *bukw-* "aboyer"] - aboiement

mbure - (N) [NVI de *bur-* "crier de douleur"] - cri de douleur, transe

mbal-ɓáláy - (N dép.) - épis avec morceau supérieur de tige (manière de couper le mil)

í tsíy daw á mbal-ɓáláy - Je coupe le mil en conservant un morceau de tige au pied de l'épi « 2024 **í cíy daw á mbal-ɓáláy** » - (je+inacc. - frapper+imperf. - mil - en - épis avec morceau de tige)

mbar-vəzay - (N comp.) [litt. "qui pique le postérieur"] - fourmi sp (minuscule, elle vit dans les fentes de l'écorce des arbres)

mbat-ɓátáy - (N) - Ficus gnaphalocarpa (Moraceae)

mbefe - (N) - Protopterus annectens

mbéruwésł « 2024 **mbéruwésł** » - (N) [de *wásl-* "s'agiter"] - trot (du chevreau)

á tsíy mbéruwésł - Il trotte « 2024 **á cíy mbéruwésł** » - (il+inacc. - frapper+imperf. - trot)

mbíshe « 2024 **mbíshe** » - (N) [NVI de *bísh-* "siffler"] - chuintement, sifflement (de dégoût ou de mépris)

mbóóúhwáy - (N) - ver de terre sp. (venimeux)

mmaf-máfá - (N) [de *mí* nom. et *Mafa* "Mafa"] - mafaisme, à la manière des Mafa

mmaf-máfə ma - Parole mafa, manière de parler mafa, dicton mafa - (*nom.+Mafa+de - parole*)

mmakár - (N num.) - cf. **makár**

mmava'a, mmav-mavva'a « 2024 **mmava'a, mmav-mava'a** » - (N adj.) - ancien, usagé, vieux

diy mbuwa' á ndziy ává mmava' áaba - Le (tissu) neuf ne va pas avec l'ancien « 2024 **diy mbuwa' á njíy ává mmava' áaba** » - (*celui - nom.+neuf - il+inacc. - rester+imperf. - parmi - usagé - nég.*)

í dé á gíy mmava'a - Je vais dans la vieille maison - (*je+inacc. - aller+imperf. - à - maison - vieille*)

mbálə-bábá - (N comp.) [litt. "qui chasse le père"] - *Maytenius senegalensis* (Celastraceae)

mbálə-dzúwáy « 2024 **mbálə-júwáy** » - (N comp.) [litt. "qui chasse les mouches"] - extrémité de l'aile de la poule

mbámbár - (N invar.) [de *mbar* "huile"] - couleur d'huile, marron

mbámbár á zli wuna - Ce boeuf est de couleur d'huile - (*couleur d'huile - déf. - boeuf+de - dém.*)

mbáy, mbámbáy - (N) [Noms verbaux de *mbá* "être beau"] - cf. **mbá, mbáy**

mbede - (N) [NVI de *mbad-* "déterrér"] - sarclage (premier)

mbéhé súkwáy « 2024 **mbéhé skwáy** » - (N comp.) [litt. "manipuler des choses"] - sacrifice

mbélé ndó - (N comp.) [litt. "chasser l'homme"] - clôture du deuil

á nda víy zúm kátá kátá káta aa cívíđ ára mbélé ndú má - Et on met de la bière comme ça comme ça sur le chemin comme à la cérémonie de clôture de deuil. « 2024 **á nda víy zúm kátá kátá káta aa cívíđ ára mbélé ndú má** » - (*et - incl.+acc. - mettre+imperf. - bière de mil - ainsi - ainsi - ainsi - sur - chemin - comme+déf. - chasser NVI - homme - pour de bon.*)

mbere - (N) - chiffon, papier, peau (petit objet qu'un sorcier "midè" met dans le corps de sa victime pour lui porter malheur ; lorsque la victime est malade, elle va consulter un forgeron qui, le cas échéant, extrait "sləpàts-" l'objet de malheur)

mbəbay - (N) - le mauvais, cf. **mbá**

mbéla'a, mbél-mbélla'a « 2024 **mbéla'a, mbél-mbéla'a** » - (N) [NVP de *mbál-* "guérir"] - cf. **mbál-**

mbər-mámá - (N comp.) [de *mbər-* "avoir relations sexuelles" et *mámá* "mère"] - *au jeu de bâtonnets bírje* : tricherie, faute, erreur (1. en début de partie, placer 3 bâtonnets de rang sur le même rang longitudinal est interdit. 2. en cours de partie, placer quatre bâtonnets de rang sur un même rang longitudinal ; dans ce cas l'adversaire ramasse les quatre bâtonnets)

mbideh-ged - (N comp.) - coiffure sp.

mbiged - (N) [de *mb-* "couvrir" et *ged* "tête"] - cadet

ńmbílé - (N) [NVI de *mbál*- "guérir"] - guérison, santé

ayí káta a n ngwátsé ńmbílé na - et ainsi il a retrouvé la santé « 2024 **ayí káta a n ngwácé ńmbílé na** » - (*alors - ainsi - et - il+acc. - trouver+perf. - guérison+de - pr.cop.intr.3sg.*)

wudə Africa tá dá ngécé ńmbílé vá ápa - ce sera salvateur pour les Africains - (*enfant+de - Afrique - ils+inacc. - fut. - trouver+imperf. - santé+de - corps - là-dedans*)

ńmbirkezle - (N Qualité) - être humain transformé en animal (accompagné par des maracas si c'est une femme, par une harpe si c'est un homme, il guette le sorcier "midè" la nuit pour lui causer un malheur. Si celui qu'il guette lui jette du sable, c'est le "ńmbirkèzlè" qui meurt)

ńmbirzleday - (N) [litt. "qui prend en étau le visage"] - peau de chèvre (avec laquelle on recouvre la tête d'un mort)

ńmbíy - (N) - forme de *ńmbáy* en contexte

ńmbóéđóéđék - (N) - insecte sp. (qui mange les feuilles de piment)

ńmbur-mbúróm - (N Qualité) [litt. "à la manière du tamarinier"] - vaillant, personne qui ne vieillit pas, "vert"

ńmbur-mbúrúm á ndu wuna - Cet homme ne vieillit pas - (*un toujours jeune - déf. - homme+de - dém.*)

ńméméne - (N) [de *mén*- "faire une fausse couche"] - dysenterie, diarrhée contenant du sang

ńmene - (N) [NVI de *man*- "passer la nuit"] - journée, durée d'un jour

ńmenə ná ngámá ? - Combien de jours a-t-il ? - (*jour+de - pr.cop.intr.3sg. - combien*)

"ásó dey-déy aa ńmenə ná mé kedé" aa ká - Quand tu penses que le nombre de jour est suffisant [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.382] - (*voilà - suffisant - quant à - passer la journée NVI - pr.cop.intr.3sg. - maintenant - vraiment - quant à - toi*)

avec l'existential *á zhé* "il existe" : quelques temps, un peu de temps

á ta ndzá á wúdəm sa' ńmené á zhé - Et ils sont restés quelques jours dans ce village « 2024 **á ta njá á wúdəm sa' ńmené á zé** » - (*et - ils+acc. - rester - dans - village - dém.+déf. - passer nuit NVI - il+inacc. - exister*)

ńmené ázəba - Il n'y a pas longtemps - (*passer nuit NVI - nég.*)

ńmené á za avátá ásaɓa - Dans peu de temps - (*passer la nuit NVI - il+inacc. - exister - beaucoup - nég.*)

siège, assise, cf. *sám*

ńməts-mətsay « 2024 **ńməc-məcay** » - (N) [de *mətsa* "mourir"] - kyste sp. (trichines ?)

ńmətsay « 2024 **ńməcay** » - (N) [NVI de *mətsa* "mourir"] - mort

mán ńmətsiy n shike a n kəɗa'á, wáwiy ba á ríya'a. Ngwazlɔ ba á ríya'a - Si la mort est venue et l'a tué, qu'un non-forgeron l'enterre. Ou qu'un forgeron l'enterre. [parole d'un forgeron qui proteste contre son rôle de fossoyeur] [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", 1.55] « 2024 **mán ńməciy n ske a n kəɗa'á, wáwiy ba á ríya'a. Ngwazlɔ ba á ríya'a** » - (*sub. - mourir NVI - elle+acc. - venir - et - elle+acc. - tuer+tot. - non-forgeron - même - il+inacc. - enterrer+imperf.+déf. - non-forgeron - même - il+inacc. - enterrer+imperf.+déf.*)

ńmin-men - (N) - rosée

"ángweslim aa pírík kíné dá manəkáyí kúzá á dák aa ńmin-min aapá ára viya" - "Demain matin, vous m'apporterez de la brousse des pailles liées en bottes avec de la rosée dessus comme en saison des

pluies” - (demain - avec - matin - vous+inacc. - fut. - lier+rapp. +p.o.i.1sg. - paille - à - campagne - avec - rosée - là-dessus - comme c'est - saison des pluies)

ímokwa - (N num.) - sixième, cf. **mokwa**

ímáh-páh - (N invar.) [de **páh**- "enlever"] - busard sp. (de couleur marron)

ímála'a - (Temp.) - définitivement, cf. **pál**

ímápár - (N) - banc, sièges (en pierres plates, dans la cour intérieure ou devant l'entrée)

ímár-kúzókw - (N comp.) [litt. "qui cueille l'agame"] - Circus macrourus, busard pâle, *synonyme de ísləpats kúzókw*

ímár-kwa - (N comp. invar.) [litt. "qui cueille la pierre"] - petite souris sp.

ímáslá-torokw - (N comp.) [de **pásl**- "plier" et **torokw** "abreuvoir"] - vieillard (qui ne peut plus marcher)

ímáták - (N tr. invar.) - commun, moyenne

ímátákə ndó á sláha ńga mizlin ńtá áába - Le commun des mortels ne peut faire un tel travail ◀ 2024
ímáták ndó á sláha ńga mizlin ńtá áába ▶ - (le commun+de - homme - il+inacc. - pouvoir - nom. +faire+tot. (nom verbal) - travail+de - dém. - nég.)

ímátákə dák ◀ 2024 **ímáták dák** ▶ - (N. Comp.) [litt. "le commun de brousse"] - rapace sp.

ímataka - (N) - désir, nostalgie, cafard

á Kuliyy-Vatasl a n gadana : “Kərə ngayi n ndála ímpatakə bábə mámə nə diy bay” - Kuliyy-Vatasl lui dit : "ton fils n'a pas encore épuisé son envie de voir son grand-père maternel" - (et - Kuliyy-Vatasl - et - il+acc. - dire+tot. +p.o.i.3sg. - fils+de - pr.cop.intr.2sg. - il+acc. - finir+tot. - désir+de - père+de - mère+de - pr.cop.intr.3sg. - d'abord - nég.)

á ta gəská vóyákw đokw, ńhel-héléw ɓiybəng ímpatakə ngidó kaɓa - Et ils attrapent des sauterelles, des sauterelles particulières car on n'en veut pas d'autres (on n'a pas d'autre choix) - (et - ils+acc. - attraper+rapp. - sauterelle - donc - sauterelle sp. - nég. - même - désir+de - autre - nég.)

ímátsakay ◀ 2024 **ímácakay** ▶ - (N dét.) - cf. **apátsakay**

ímatsəna ◀ 2024 **ímpacna** ▶ - (N dét.) - celui d'aujourd'hui, cf. **pátsəna**

ímpécék - (Temp.) [de **páts** "jour"] - chaque fois, éternellement, cf. **pécík-pécék**

a n sá ndámáyí đəf kúlə ga aa ímpécík aa ímpécék - elle vient me manger l'aliment pour mon fétiche à chaque fois - (et - elle+acc. - imméd. - manger+p.o.i.p.1sg. - aliment+de - fétiche+de - pr.cop.intr.1sg. - avec - chaque fois - avec - chaque fois)

ímpédə gid gáy [litt. "le bandage de la tête de la maison"] - entourer le sommet du toit en paille (phase finale de la construction d'une case, le bandeau indique que la maison est habitée)

“Zum ímpédə gid gáy” aa ndíy sá ánasə má - Celle-ci, on dit que c'est la bière pour bander le sommet de la case. [dès le décès, le bandeau qui entoure le sommet du toit de la case d'entrée est défait ; le fait de le refaire signifie que le deuil est terminé] - (bière+de - bander NVI+de - tête+de - case - quant à - incl. - dém. - act.+dém. - cette fois)

ímpénó hwáɗ - (N comp.) [litt. "laver le ventre"] - menstruations

ímpépéye - (N) [NVI de **pápáy**- "poser les bois d'un plafond"] - bois du plafond du grenier

mpépilësh « 2024 mpéplés » - (N) - bleu (comme le vêtement d'un cavalier)

maslaké mpépilësh - Un habit bleu. « 2024 maslaké mpéplés » - (*habit - bleu*)

mpéslə ráy - (N tr.) [litt. "casser la main"] - rendez-vous

í súnə mpéslə ríya ɓa - Je ne connais pas l'heure du rendez-vous - (*je+inacc. - connaître+perf. - nom.+casser+de - main+déf. - nég.*)

mpéslə ríy n vá kíléng - une date a été fixée « 2024 mpéslə ríy n vá kléng » - (*casser NVI+de - main - il+acc. - donner+pass. - fini*)

mpézlézle - (N) [de *pízl-* "fermer"] - Ficus abutilifolia (Moraceae)

awáy ká dó á vevid' aa mpézlézle aa dáy - Que tu sois enterré avec une feuille de ficus sur le visage ! [que tu sois tellement pauvre que tu ne puisses même pas avoir une peau pour le recouvrir] [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.96] - (*que ! - tu+inacc. - aller+perf. - dans - trou - avec - ficus - sur - visage*)

cidek á váhə ngayí pana aa má (á váhə mpézlézle ngayí ménə ká) - Tu prends ta feuille tu la mets dessus (la feuille de ficus bien sûr) [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.419] - (*saisir - à - feuille+de - pr.cop.intr.2sg. - mettre+tot.+pr.cop.intr.3sg. - sur - bouche - act. - feuille+de - ficus+de - pr.cop.intr.2sg. - simplement - vraiment*)

mpəl-pələsár - (N invar.) [de *pələsár* "peul"] - à la manière des Peuls

Zlœguré á gadana : "í gíya' mpəl-pələsár aa ye a dəm Balalaw" - Zlœgure lui dit : "je fais comme les peuls, moi, fille de Balalao." - (*Zlœgure - il+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - je+inacc. - faire+imperf.+déf. - à la manière des peuls - quant à - moi - ô - fille+de - Balalao*)

mpice - (N) [NVI de *pic-* "prendre un morceau"] - petit morceau (de viande volé en cachette)

mpil-pilësh « 2024 mpil-pilés » - (N) [de *pilësh* "cheval"] - comme celui d'un cheval, musulman (à la manière d'un)

á tíy lák mpil-pilësh - Il cuit la sauce à la manière des musulmans. « 2024 á tíy lák mpil-pilés » - (*il+inacc. - cuire+imperf. - sauce - à la manière des musulmans*)

mpiy - (N tr.) [NVI de *pá* "mettre"] - l'ensemble de

télé mpiy gwáliy və nə bə kabíy... - Toutes les parties de son corps sont ainsi vraiment - (*tout - ensemble de - parents+de - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - même - vraiment*)

á mpiy nó télé á ka sá kəzla mbólá-mbólá - Toutes (ces plantes médicinales), tu les coupes avec soin - (*act. - mettre NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - tout - et - tu+acc. - imméd. - couper+tot. - très bien*)

á mpiy ná á ndú giné á gishe'e - C'est l'ensemble des gens qu'elle touche « 2024 á mpiy ná á ndú giné á gise'e » - (*act. - ensemble+de - pr.cop.intr.3sg. - act. - homme - seulement - elle+inacc. - saisir+imperf.+déf.*)

mpiy kwa - (N comp. invar.) [litt. "poser les pierres"] - divination (par les pierres)

ndu mpiy kwa - Le devin (par les pierres) - (*homme+de - poser NVI - pierre*)

mpízhe « 2024 mpíze » - (N) [NVI de *páz-* "cultiver"] - culture

"wa púzə mpízhe" aa ndíy méne. Ndá pížhə mpízhe aavóná - Quand c'est le moment de cultiver, on cultive avec (la houe). « 2024 "wa púzə mpíze" aa ndíy méne. Ndá pížə mpíze aavóná » - (*inj. - cultiver+imperf. - cultiver NVI - quant à - incl. - seulement - incl.+inacc. - cultiver+imperf. - cultiver NVI - avec lui*)

mpósókw - (N) - poterie à fond percé (où on dépose le placenta de chaque nouveau-né)

aa mádzəf mpósúkw aa ndáy (á mádzəf mán á fətsəkádá á mpósókw) - le médicament du pot du

placenta, comme on dit, (c'est le médicament qui germe dans le pot du placenta) « 2024 **aa májəf m̀pósúk**
aa ndáy (á májəf mán á fəcəkádá á m̀pósók) » - (avec - médicament+de - pot du placenta - quant à - incl. - act. -
médicament - sub. - il+inacc. - germer+rapp. - à - pot du placenta)

m̀pósók



m̀pozl-pózlók - (N) - grosse sauterelle